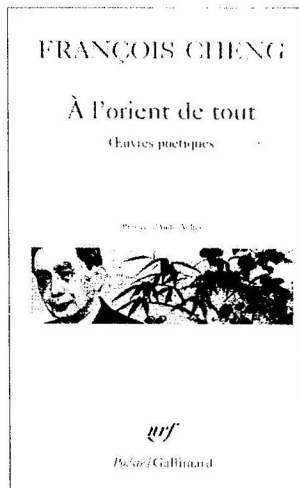


## 第三灵感

——弗朗索瓦·程《万有之东》诗集序

□ [法]安德烈·维尔泰 杨 剑 译

编者按：作为著名诗人，法兰西华裔院士弗朗索瓦·程(François Cheng)，曾有七部诗集问世，在法国诗坛享有声名。2004年4月，他在巴黎接受本刊采访时透露，他的诗已入选《加利马诗丛》(Poésie Gallimard)，将进入法国诗人的至高殿堂。今年4月，程先生将其在《加利马诗丛》刚出版的《万有之东》(*A l'orient de tout*)题签于我，捧读这部精美的诗集，遥望远方，不胜感佩。法国知名诗人兼诗丛主编安德烈·维尔泰(André Velter)为该诗集撰有一个优美的序文，对程先生的诗作特色作了精湛的分析，特邀资深译手杨剑教授译成中文，以飨读者(钱林森，2006年5月6日，南京)。



第三灵感，这是一种绝无仅有的说法。这句话来自极其遥远的地方，但因其清朗而又非常奇特的音色，却又使人想起了警笛鸣响着的一段行程、以及某些寂静而又令人恐怖的广漠地带时的情景。诗歌就在这种氛围中进入了一种安详与惊恐相互交织在一起的奇特的宁静境界。它具有那种能将各种对立物结合在一起并赋予其意蕴的艺术。它是某种混合物、事物的某种组合、事物的关联和分离。它在寻求某种永远是更为合理、更为广阔的和谐一致。然而，诗歌的领地即使不是不可企及，那也是异常神奇的。人们或许会想起在弗朗索瓦·程之前究竟有哪个炼金术士几曾思索过把黄金变成黄金呢？